

Łukaszewicz, Adam

Οινόπιλος

The Journal of Juristic Papyrology 30, 57-58

2000

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Adam Łukaszewicz

ΟΙΝΟΠΙΛΟC

Dans la collection du Musée Copte au Caire se trouve une stèle de Térénothis (Kom Abou Billou). La stèle (inv. 12347) mesure 28 cm sur 20 cm et date probablement du II-III^e siècle de n.è. (G. Gabra, *Cairo. The Coptic Museum and Old Churches*, Cairo 1993, no. 1.)¹.

Cette stèle en calcaire représente en haut relief le défunt en prière. De part et d'autre de l'orant aux bras levés se trouvent un faucon et un chacal – symboles des divinités de l'ancienne Égypte (Anubis et Horus).

Autrefois la stèle était peinte; les traces de polychromie (rouge, noir, bleu) sont encore visibles.

Sur la base de l'édicule se trouve une inscription grecque du type bien caractéristique des stèles provenant de Kom Abou Billou. C'est le contenu de cette inscription qui a attiré notre attention.

Dans le catalogue du Musée Copte du Caire par Gawdat Gabra qui comporte la publication de la stèle, le contenu de l'inscription est donné en traduction que je cite d'après l'édition anglaise qui m'est accessible en ce moment: «Apollon who died before he was 17 years old; year 8, Payni 28, farewell»².

Le catalogue de l'exposition présentée à l'Institut du Monde Arabe à Paris («L'art copte en Égypte», du 15 mai au 3 septembre 2000) où la stèle était exposée, ne contient qu'une mention sommaire de l'inscription: «L'inscription en grec donne le nom d'Apollon, mort avant ses dix-sept ans»³.

En contemplant l'inscription sur la stèle on peut apercevoir qu'après le dernier mot gravé (εὐψύχει) se trouve encore un mot ajouté en encre noire (sans

¹ Je tiens à remercier Monsieur GAWDAT GABRA de sa permission de publier la photo de la stèle.

² G. GABRA, *Cairo. The Coptic Museum and Old Churches*, Cairo 1993, no. 1, 50.

³ *L'art copte en Égypte. 2000 ans de christianisme*, Paris 2000, no. 22, 48.

gravure) qui se lit οἰνόπιλος. Le mot en question est écrit de façon à imiter une continuation du vrai texte de l'inscription.

L'inscription entière se présente alors comme suit:

Ἀπολλῶς ἄωρος L ιζ L η Παῦνι
κη εὐψύχει (m. 2) οἰνόπιλος

« Apollôs mort avant ses 17 ans, an 8,
le 28 Payni. Bon courage (m. 2) ivrogne ».

Le mot οἰνόπιλος correspond sans aucun doute à la forme correcte οἰνόφιλος (au lieu de φίλινος). La variante vulgaire οἰνόπιλος ne se trouve pas dans les dictionnaires, mais elle ne surprend pas en Égypte romaine. Nous avons donc ici une épithète plutôt injurieuse, faisant allusion à la φιλοινία, « alcoolisme » du défunt. Cette observation malicieuse confrontée avec l'âge du défunt pourrait nous surprendre, mais il ne faut pas oublier que l'authenticité d'une information de ce genre n'est pas garantie. Cependant, en Égypte romaine, comme d'ailleurs en Europe de nos jours, un adolescent pouvait sans doute être déjà un amateur de vin.

Nous avons devant nous un graffito qui a conservé l'écho des bruits qui couraient dans le milieu dans lequel a vécu le jeune Apollôs. L'humeur méchante de ses compagnons n'a pas épargné la réputation de ce jeune homme prématurément mort.

Au lieu de m'engager dans une analyse du phénomène de l'alcoolisme en Égypte romaine, je me permets de renvoyer le lecteur à une étude récente par M. W. Clarysse de l'Université Catholique de Louvain (KUL) concernant les mentions d'alcooliques dans les textes épigraphiques et papyrologiques provenant de l'Égypte. L'article, que je n'ai pas lu mais que l'auteur m'a signalé en été de 2000, se trouve sous presse. Je crois pouvoir ajouter le texte présenté ci-dessus à la documentation recueillie par M. Clarysse.

Adam Łukaszewicz

Département de Papyrologie

Institut d'Archéologie

Université de Varsovie

Krakowskie Przedmieście 26/28

00-927 Varsovie 64

POLOGNE

e-mail: adlukasz@mercury.ci.uw.edu.pl



Stèle du Musée Copte au Caire (inv. 12347)